

Expositions

6 février

—

30 avril  
2016

A taxi driver,  
an architect and  
the High Line

EMMANUELLE  
HUYNH  
& JOCELYN  
COTTENCIN

JORGE PEDRO  
NUÑEZ

Every dodo is not  
a tree

FRANCIS  
RAYNAUD

La mer vineuse

Cambeck

BINELDE  
HYRCAN

Centre  
d'art  
contemporain

PASSERELLE

Brest — FR

## **PASSERELLE Centre d'art contemporain, Brest**

Passerelle Centre d'art contemporain est une plateforme de dialogue entre productions artistiques et publics installée depuis 1988 sur un exceptionnel site industriel de 4000 m<sup>2</sup> en plein cœur de Brest. Ses missions de création, de médiation et de diffusion sont envisagées comme autant d'espaces collectifs de production de sens au sein duquel artistes et visiteurs participent activement à une discussion sur ce qui anime, construit et motive notre rapport à l'art contemporain.

La programmation conjugue chaque année une dizaine d'expositions monographiques ou collectives, des cycles de projections, des rencontres, des débats et différents dispositifs d'accompagnement des publics dans leurs découvertes des pratiques exposées.

Passerelle Centre d'art contemporain est aussi le lieu du décloisonnement disciplinaire qui explore les autres champs de la création contemporaine, du graphisme à la danse, de la musique au design.

• • •

## **PASSERELLE Centre d'art contemporain, Brest**

Passerelle Centre d'art contemporain is an exchange platform between art production and audience set up since 1988 within an exceptional 4000 m<sup>2</sup> industrial building located in the heart of Brest. The goals of creation, mediation and diffusion Passerelle thrives for are as many collective production areas where artists and visitors contribute actively on argumentation toward what stir, build and sharpen our relationship with contemporary art.

Each year, the programme combines around 10 solo or group exhibitions featuring French and international artists, screenings, lectures, debates and various means of assistance for the audience in their discovery of techniques used and exhibited.

Passerelle Centre d'art contemporain is also a cross-disciplinary scene exploring other fields of the contemporary creation such as design and performing arts.

# Sommaire / Contents

---

<b>I. EMMANUELLE HUYNH &amp; JOCELYN COTTENCIN</b> <b><i>A taxi driver, an architect and the High Line</i></b>	
Présentation-----	5
CV Emmanuelle Huynh -----	6
CV Jocelyn Cottencin -----	8
<b>II. JORGE PEDRO NUÑEZ</b> <b><i>Every dodo is not a tree</i></b>	
Présentation-----	12
CV -----	13
<b>III. FRANCIS RAYNAUD</b> <b><i>La mer vinense</i></b>	
Présentation-----	17
Les Chantiers-Résidence -----	18
CV -----	19
<b>IV. BINELDE HYRCAN</b> <b><i>Cambeck</i></b>	
Présentation-----	21
CV -----	22
Actions pédagogiques -----	23
A voir aux alentours / other exhibitions nearby -----	25
Nouveauté -----	26
Informations -----	27

**EMMANUELLE HUYNH  
& JOCELYN COTTENCIN**  
***A taxi driver, an architect  
and the High Line***

**06.02 – 30.04.2016**



Emmanuelle Huynh & Jocelyn Cottencin, *A taxi driver, an architect and the High Line*, 2015  
© adgap, Jocelyn Cottencin

# EMMANUELLE HUYNH & JOCELYN COTTENCIN

## *A taxi driver, an architect and the High Line*

*A taxi driver, an architect and the High Line* est une trilogie filmée. C'est un portrait de la ville de New York à travers trois caractères et leurs relations à l'espace et l'architecture. Les deux premiers personnages sont humains (Phil Moore est chauffeur de taxi ; Rick Bell est architecte), le troisième est un monument : la High Line. Coulée de verdure au cœur de la cité, la High Line est métaphoriquement considérée comme une personne qui traverse la ville, la révèle et provoque la rencontre entre individus et récits.

Les films rassemblent mémoires physiques, histoires intimes et espaces. Chacun d'entre-eux évolue entre fiction, documentaire, performance et poésie. Le projet est avant tout un dialogue avec chacun des protagonistes, une recherche à travers leur mémoire physique et leur histoire personnelle. Des gestes, des mouvements, des trajets sont identifiés et déployés dans la ville. Ils peuvent être replacés dans leur contexte d'origine comme déplacés. En contrepoint, le regard porté sur New York s'intéresse aux activités quotidiennes, aux gestes liés au travail, au rythme de la ville.

*A taxi driver, an architect and the High Line* est aussi une aventure artistique partagée par une chorégraphe et un artiste contemporain dans laquelle chacun questionne en permanence le champ de l'autre. Le geste dansé, aussi discret et intime soit-il, est l'outil d'expérimentation et de définition de l'urbanité. L'espace et la temporalité de l'installation vidéo en deviennent alors le support pour être à leur tour remis en jeu dans la performance chorégraphique.

--

*A taxi driver, an architect and the High Line* is a film trilogy. This is a portrait of the city of New York through three characters and their relationship to space and architecture. The first two characters are human (Phil Moore is a taxi driver, Rick Bell is an architect), the third is a monument: the High Line. The High Line is metaphorically considered a person that passes through the city reveals and provokes the encounter between individuals and stories.

Films gather physical memories, stories and intimate spaces. Each of them moves between fiction, documentary, performance and poetry. The project is primarily a dialogue with each of the protagonists, a search through their physical memory and personal history. Gestures, movements, paths are identified and deployed in the city. They can be viewed as displaced in their original context. In counterpoint, the perspective on New York focusses on daily activities, work-related gestures and the rhythm of the city.

*A taxi driver, an architect and the High Line* is also an artistic adventure shared by a choreographer and a visual artist in which they constantly questions the field of one another. The danced gesture, as discreet and intimate as it is, is the tool for urban experimentation and definition. The video installation's space and temporality become the support to be turn back into play in the dance performance.

--

Production :  
Compagnie Mùa

Coproduction :  
Les Services culturels de l'Ambassade de France à New York.  
Le Quartz - Scène nationale de Brest.  
Passerelle Centre d'art contemporain, Brest.

Remerciements : The AIA New York, the Center for Architecture in New York, the MOMA PS1, the Queens Museum, le Musée de la Danse - Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, La Criée centre d'art contemporain de Rennes, Xavier Leroy, Ben Evans et Esther Welger-Barboza.

Une performance chorégraphique d'Emmanuelle Huynh et Jocelyn Cottencin viendra activer l'exposition les 4 et 5 mars 2016 dans le cadre de DañsFabrik – festival de Brest.

Emmanuelle Huynh est née en 1963 à Châteauroux, France / Born 1963, Châteauroux, France  
Vit et travaille à Rennes, France / Lives and works in Rennes, France

Emmanuelle Huynh a fait des études de philosophie et de danse. En 1994, elle bénéficie d'une bourse Villa Médicis hors-les-murs pour un projet au Viêt-nam et crée, à son retour, le solo *Múa* qui inscrit la collaboration avec des artistes de champs différents au coeur de son travail. Elle poursuit avec le duo *Tout contre* (1998), puis *Distribution en cours*, qui place un astrophysicien et sa recherche sur les trous noirs au centre de la danse (2000) ; *Bord, tentative pour corps, textes et tables*, avec des textes de Christophe Tarkos (2001) ; *Numéro* (2002) ; *A Vida Enorme/épisode 1* (2003). Sont créés ensuite *Heroes* (2005), *Le Grand Dehors, conte pour aujourd'hui* (2007), *Monster Project* (2008) avec le chorégraphe japonais Kosei Sakamoto, *Cribles, légende chorégraphique pour 1000 danseurs* au festival Montpellier Danse 2009. Elle crée *Augures*, une pièce pour sept interprètes, en 2012 aux Rencontres Chorégraphiques et *Spiel*, un duo avec Akira Kasai au Festival d'automne 2012.

Emmanuelle Huynh dirige le centre national de danse contemporaine Angers (CNDC) de février 2004 à décembre 2012, et refonde l'école, en créant notamment un nouveau cursus, "Essais", qui dispensait un Master.

Elle réactive la compagnie MUA au 1<sup>er</sup> janvier 2013 à travers laquelle elle continue son travail de création, des actions pédagogiques diverses et des projets de coopérations internationales et transdisciplinaires.

En octobre 2014 elle crée « TÔZAI !... », pièce pour six danseurs (dont elle), au Théâtre Garonne à Toulouse.

Parallèlement, sur les années 2014 - 2015, suite à l'invitation de l'Ambassade de France à New York, Emmanuelle Huynh, en collaboration avec Jocelyn Cottencin, met en œuvre le projet « *A taxi driver, an architect and the High Line* », un portrait de la ville de New York à travers son architecture, ses espaces, ses habitants, composé de films portraits et d'une performance.

Emmanuelle Huynh prépare actuellement une pièce à partir de « Formation » l'œuvre autobiographique de Pierre Guyotat.

Depuis 2014, Emmanuelle Huynh est Maître Assistant associée à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Nantes.

--

Emmanuelle Huynh has studied both philosophy and dance. In 1994 she was awarded a prestigious Villa Médicis hors-les-murs grant to go to Vietnam, and upon her return she created her first piece, a solo, *Múa*, This creation was the first step in her ongoing creative collaborations with artists from different fields.

She continued her choreographic work with *Tout contre* (1998) and *Distribution en cours* which places an astrophysicist and his research on black holes onstage with six dancers (2000); *Bord, tentative pour corps, textes et tables*, a choreographic project based on texts by Christophe Tarkos (2001); *Numéro* (2002); *A Vida Enorme/épisode 1*, a duo based on texts by the Portuguese poet Herberto Helder (2003). In *Heroes* (2005) she placed onstage heroic figures from our childhood; *Le Grand Dehors (The Great Outdoors), a tale for today* (2007); *The Monster Project* (2008) a dialogue of choreographic language created with the Japanese choreographer Kosei Sakamoto; In 2009, the creation of her piece *Cribles* at the Festival Montpellier Danse introduced a new relationship with music in the choreographer's creative process; *Spiel*, a duo with the Japanese performance artist Akira Kasai (2012).

From 2004 to 2012 Emmanuelle Huynh was the Director of the Centre national de danse contemporaine in Angers (CNDC), where she implemented her project for this national choreographic center which is also an institution of higher learning focused exclusively on contemporary dance.

The two programs of the school were offered to young choreographic artists, performers (the *FAC* program) as well as young creators (the *Essais* program).

In 2013, Emmanuelle Huynh reactivated her Compagnie Mûa, continuing her creation and pedagogical work as well as international and transdisciplinary projects.

In October 2014 she created *TÔZAI!*... piece for 6 performers (whose her) at Théâtre Garonne in Toulouse.

At the same time, based on an invitation from the French Embassy in New York, Emmanuelle Huynh began a two year project, *A taxi driver, an architect and the High Line*, with Jocelyn Cottencin, consisting of film portraits and performance pieces which will create a portrait of the city of New York through its architecture, its spaces and its residents.

Since 2014, she has been an associate assistant Master at the Ecole Nationale Supérieure d'Architecture in Nantes.



Jocelyn Cottencin est né en 1967 à Paris en France / Born 1967, Paris, France  
Vit et travaille à Rennes, France / Lives and works in Rennes, France

Après une double formation en art et architecture, Jocelyn Cottencin s'intéresse à différents domaines des arts dit appliqués - notamment le design, l'architecture, le graphisme. Artiste et graphiste, il traite particulièrement des codes et des langages, des questions d'émission et de réception des images, et plus encore de la capacité d'un projet et d'un travail à ne pas circonscrire un territoire mais à circuler entre différents points.

Depuis une quinzaine d'années, son travail s'est développé d'une part sur le développement du studio Lieux Communs, plate-forme de création graphique, typographique et éditoriale, et d'autre part sur la mise en œuvre de projets dans les champs des arts visuels et de collaboration avec d'autres artistes notamment des chorégraphes. Considérant la typographie comme un matériau graphique et plastique, Jocelyn Cottencin l'expérimente à travers différentes formes : la performance, l'intervention dans l'espace public, l'installation, le dessin, le livre, l'espace scénique comme dans *Vocabulario* en 2007 réalisé avec Tiago Guedes et *I Can't Believe The News Today*, réalisé à Pau en 2009.

Il a collaboré durant une quinzaine d'année avec le chorégraphe Loïc Touzé et a conçu les dispositifs scéniques de plusieurs pièces dont *LOVE* (2003), *9* (2007), *La Chance* (2009) et récemment *Gomme* (2011) et *Ô MONTAGNE* (2012).

En 2009, il travaille avec la chorégraphe Emmanuelle Huynh pour la création de la pièce *Cribles*. En 2010, il prend part au projet J'ai tout donné d'Alain Michard pour le Centre Culturel Colombier et y réalise le Centre de documentation, installation mêlant architecture et mobilier.

En 2005, il a répondu à l'invitation de La Criée - Centre d'art contemporain, et a développé pendant deux ans entre Bilbao, San Sebastian, Glasgow, Porto, Lisbonne et Rennes, le projet *Just a walk* (2008).

Cette même année, Il est invité en résidence par Taigh Chearsabhagh Museum and Arts Centre et le Tramway Art Center (Glasgow). Il réalise un film dans les *Iles Hébrides, Real Escape*, sorte de fiction et de performance.

Il réalise en 2009 pour le Pôle Sportif de Quimper une série de photographies intitulée *L'objet du désir*, travail à partir d'images d'archives sportives. Invité en 2010 à participer à la seconde édition des Ateliers de Rennes - Biennale d'art contemporain, il conçoit et coordonne le projet éditorial *Journal d'Anticipation*.

En 2011, il expose à la galerie du Dourven, le projet *Masse* avec les chorégraphes Latifa Laabissi et Loïc Touzé. En 2012 il met en place le projet *Cela dépend de la façon dont les cartes tombent* avec la Criée et le Frac Bretagne.

Dans le cadre de la manifestation Estuaires à Nantes, il développe *ECHOES* une installation lumineuse sur l'île de Nantes qui est présentée à la Nuit blanche à Paris en 2012.

En 2012 / 2013 il expose dans le cadre de la manifestation *GRAPHEÏNE* sur le dessin contemporain, organisée à Toulouse avec les Abattoirs, le BBB, Lieu Commun, Pavillon blanc notamment. Il réalise aussi, *Red Squares*, une installation lumineuse et la création d'une famille typographique pour la médiathèque du Kremlin - Bicêtre.

En 2014, il a présenté une installation au Musée des arts décoratifs de Paris dans l'exposition *Recto/Verso*, et une performance sous la forme d'un film au Musée des Beaux arts de Calais Monumental et a collaboré à la création de la chorégraphe Emmanuelle Huynh *Tôzai!*... créée en octobre au Théâtre Garonne à Toulouse. Il démarre aussi avec Emmanuelle Huynh le projet *A Taxi driver*.

En 2015, il présente *Monumental* pour l'ouverture du centre Pompidou Malaga et dans le cadre du Nouveau Festival au Centre Pompidou Paris. En juillet 2015, il réalise *Rien n'arrête nos esprits*, série d'affiches créées pour ESTUAIRE / Le Voyage à Nantes.

En 2016, il conçoit avec la chorégraphe Emmanuelle Huynh l'installation *A taxi driver, an architect and the High line* à Passerelle Centre d'art contemporain de Brest et montrera en avril au centre Pompidou la version scénique de *Monumental*, performance pour 12 danseurs.

Jocelyn Cottencin intervient dans différentes écoles françaises et étrangères, il enseigne depuis 2005 à l'École européenne supérieure d'art de Bretagne. En 2012 il a été invité à repenser et à présider le concours international étudiant pour le Festival international de Graphisme de Chaumont.

Jocelyn Cottencin avec le designer Erwan Mevel et le plasticien Nicolas Floch démarrent un programme de recherche pour l'école européenne supérieure d'art de Bretagne. B.O.A.T. ® est un navire de recherche artistique et pédagogique pensé comme un atelier mobile, une plateforme de travail, une annexe de l'École européenne supérieure d'art de Bretagne (EESAB), allant à la rencontre d'autres territoires, d'autres cultures, d'autres disciplines.

--

After studying both art and architecture, he turns to different domains in what is called applied arts – notably, design, architecture, and graphic art. Considering typography as a graphic and plastic material, Jocelyn Cottencin experiments it through different forms : performance, interventions in public spaces, installations, drawings, books, and scenography as in the work *Vocabulario* in 2007, created with Tiago Guedes, choreographer and *I Can't Believe The News Today*, created in Pau (FR) in 2009.

He has been collaborating with Loïc Touzé for over ten years and has conceived the scenography of several pieces, such as *LOVE* (2003), *9* (2007), *La Chance* (2009) and recently *Gomme* (2011) and *Ô MONTAGNE* (2013). In 2009, he works with choreographer Emmanuelle Huynh for *Cribles* and in 2014 for *Tozai ... !*. In 2010, he takes part in the project *J'ai tout donné* by Alain Michard for the Centre Culturel Colombier where he creates the « Centre de documentation ».

As a visual artist, he is invited by La Criée-Contemporary Art Centre, to develop over a period of two years a project between Bilbao, San Sebastian, Glasgow, Porto, Lisbon and Rennes, called *Just a Walk* (2008). He creates a series of photographs entitled *L'objet du Désir* for the Pôle Sportif of Quimper in 2009, a work based on archived sports photography. In 2010 he is part of the second edition of the Ateliers de Rennes – contemporary art biennial, where he coordinates the editorial project *Journal d'Anticipation*.

He conducted the project with La Criée and the FRAC Bretagne in April 2012 called *Cela dépend de la façon dont les cartes tombent*. For the event *Voyage à Nantes*, he developed a luminous installation on the Île de Nantes which was presented from June to October 2012 and during the *Nuit Blanche* in Paris in 2012.

Currently his work is shown at Musée national des arts décoratifs in Paris within « Recto/verso » a collective exhibition of eight artists exploring the problematic relationship between the graphic designer's commissioned works and personal projects, and thus also between fine art and applied art.

His video project *Monumental* produced by the Musée des Beaux Arts de Calais, the Sainsbury art visuel centre of Nottingham and the FRAC Normandie is currently shown in these three institutions and aims to be developed as a performance with 12 performers.

Founder of Lieuxcommuns TM in 2001, a work platform around graphic and printed art, Jocelyn Cottencin teaches at different French and international schools, and has been teaching at the Ecole Supérieure d'Art in Lorient since 2005.

**JORGE PEDRO NUÑEZ**  
***Every dodo is not a tree***

**06.02 – 30.04.2016**



Jorge Pedro Nuñez, *Atlantic View 2018 – 2020*, 2015

# JORGE PEDRO NUÑEZ

## *Every dodo is not a tree*

Jorge Pedro Nuñez propose une installation totale, rationnelle et rationalisée, équilibrée, organisée qui neutralise l'espace ouvertement industriel du centre d'art contemporain. En jargon de l'art, moderniste. Et c'est en effet dans le fonctionnalisme occidental fondateur d'un vingtième siècle conquérant aussi bien que dans son pendant esthétique sud-américain que Jorge Pedro Nuñez puise les moteurs et ressorts de sa pratique profondément référencée. Il apparaît évident, quand on entre dans son exposition à Passerelle, que l'artiste maîtrise parfaitement l'histoire de l'art qui l'a précédé et se permet volontiers d'en user et abuser, avec l'humour et l'irrévérence qui le caractérise.

Dans une tradition proprement latino américaine, sa démarche est empreinte d'un certain syncrétisme ou tropicalisme. Elle procède du mélange d'influences, de la collusion des univers et des registres. Jeux de combinaison de matières ou d'objets glanés, ses sculptures sont à lire comme autant de poèmes à l'intransigeance manufacturée. Quelque part entre le salon bourgeois et le hall de banque, l'installation dessine un univers élégant et concret, fait de plaques métalliques montées sur châssis, de moquette géométrique et de sculptures constructivistes dont émane une magie étrange. Jusque dans son titre « *Every dodo is not a tree* » qui évoque, certes un arbre, mais avant tout un oiseau, victime emblématique de l'impérialisme européen, désormais devenu légendaire.

Sans le définir comme un artiste militant, car ce n'est pas là que se joue le travail, il n'est pas faux de voir dans ce travail une critique post-coloniale aussi brute de décoffrage fusse-t-elle. Au mur, dans ces toiles métalliques sont incrustées de petits disques. En s'approchant, on s'aperçoit qu'il s'agit de boîtes de conserve. Au delà de l'anecdote, celles-ci sont vues ici comme l'expression pure d'une globalisation aujourd'hui responsable des maux du monde et surtout de son sud. Il en est de même, dans la sculpture Clouzot-Beckett (*Picnic*), 2015, un écran diffuse une boucle extraite du *Salair de la Peur* de Clouzot qui décrivait en 1953 les conditions dantesques de l'extraction du pétrole au Venezuela.

--

Jorge Pedro Nuñez presents a complete, efficient and streamlined installation, balanced, organized that neutralizes the industrial space of the art center. In other words, modernist. And it is indeed on western and south american functionalisms that Jorge Pedro Nuñez builds his profoundly referenced practice, with the humor and irreverence which characterize him.

In a strictly Latin American tradition, his approach embodies a certain syncretism or (let's say) tropicalism. It works by mixing influences, colluting universes and aesthetics. It's a play gathering materials and gleaned objects to create sculptures that should be read as poems manufactured in intransigence. Somewhere between the bourgeois salon and trading bank lobby, the installation creates an elegant and concrete universe, made of mounted metal leaves, geometric carpeting and constructivist sculptures from which emanates a strange magic. Even the title "Every dodo is not a tree" evokes, for sure a tree, but primarily a bird, emblematic victim of European imperialism, now become legendary.

Without defining Jorge Pedro Nunez as a militant artist - because that is not what the work stands for -, it is not wrong to see in his work a certain postcolonial critique. On the metal canvas are embedded small disks. While approaching , we realize that these are cans. Beyond the anecdote, those are seen here as the pure expression of a globalization responsible for the world's ills and especially the south. It is the same way, in the sculpture *Clouzot Beckett (Picnic)*, 2015, a screen broadcasts a loop extracted from Clouzot's *Le Salair de la Peur* which described in 1953 the hellish conditions of oil extraction in Venezuela.

Né en 1976 à Caracas au Vénézuéla / Born 1976, Caracas, Venezuela  
Vit et travaille à Paris / Lives and works in Paris

Jorge Pedro Nuñez a étudié à l'École Nationale Supérieure d'Arts de Paris, Cergy où il a obtenu son DNSEP (Diplôme national supérieur d'expression plastique) en 2006. Il mêle objets culturels et objets pauvres provenant d'étals de marché sauvages dans d'ambitieuses constructions/échafaudages qui sont comme des monuments vivants.

Jorge Pedro Núñez studied at the École Nationale Supérieure d'arts de Paris where he obtained his DNSEP (National Postgraduate Diploma in Visual Arts) in 2006. He mixes cultural objects and mere objects from wild market stalls in ambitious construction / scaffolding which are like living monuments.

## Exposition personnelles (sélection) / Solo exhibitions (selection)

- 2016 Passerelle Centre d'art contemporain, Brest – FR
- 2015 Ignacio Liprandi, Buenos Aires - AR  
Kabe, Miami – USA
- 2014 Entre Machine et moi Machin, Crèvecoeur, Paris – FR
- 2013 Art Basel Miami Beach, Positions, with Crèvecoeur, Miami – USA
- 2012 FIAC, with Crèvecoeur, Paris – FR
- 2011 *Inevitable y Obvio*, Pêriferico, Caracas - VE  
*Concetto spaziale*, Kabe Contemporary, Miami – USA
- 2010 Zona Maco art fair, Zona Maco Sur, curated by Adriano Pedrosa, with Crèvecoeur, Mexico DF  
*The Truth of the Trou*, Crèvecoeur, Paris – FR  
Galeria Luisa Strina, Sao Paulo – BR
- 2008 *Over and Over*, Crèvecoeur, Paris – FR
- 2006 *Side B quasi quieto*, La Vitrine, Paris - FR

## Expositions collectives (sélection) / Group exhibitions (selection)

- 2015 *Everything you are I am not*, Mara Wynwood, Tiroche-Deleon Collection, selected by Catherine Petitgas  
Art BAsel Miami Beach, with Ignacio Liprandi, Buenos Aires - AR  
*Seoul, vite, vite!*, Tripostal, Lille - FR  
*Architecturer l'horizon*, FRAC Centre, Orléans - FR
- 2014 *Spatial Acts*, Americas Society Visual Arts, New York - USA  
*Venir voir venir*, Fondation d'entreprise Galeries Lafayette, Paris - FR  
*Vernacular Alchemists*, Passerelle Centre d'art contemporain, Brest - FR  
*Le Baron de Triqueti*, Abbaye de Cluny, Paris - FR
- 2013 *Coleccion: adquisicions e incorporacions recentes*, CGAC, Santiago de Compostela - ES  
*Opinione Latina*, Galleria Francesca Minini, Milan - IT  
*L'origine des choses*, CNAP Collection (France), la Centrale for Contemporary Art, Brussels
- 2012 *Sphères 2012*, Galleria Continua, Le Moulin  
Art Basel Miami Beach, Art Nova, Galeria Ignacio Liprandi - AR  
*Ca & là / This & there*, Fondation d'entreprise Ricard, Paris - FR  
*In Other Words / Blackmarket of Translation*, Negotiating Contemporary Cultures, NGBK and Kunstraum Kreuzberg, Berlin - DE  
*Texto de sala*, Galerie Crèvecoeur, Paris – FR
- 2011 *Untitled (Passport)*, 12th Istanbul Biennial, Istanbul – TR
- 2010 *In Transition*, 2010 CIFO Grants, Cisneros Fontanals Art Foundation, Miami - USA  
*Dynasty* - Palais de Tokyo / Musée d'Art Moderne, Paris - FR  
*Distant Memory* - Kunstverein Solothurn, Switzerland - CH

- Arte D - Periférico Caracas – VE*  
 2009 *The Multicultural In Our Time* - Museum of Modern Art & Gyeonggi Creation Center, Korea  
*Panorama de arte brasileira*, curated by Adriano Pedrosa, Museu de Arte Contemporanea de Sao Paulo, Sao Paulo - BR  
*Let's Talk About Painting*, Le Stand, Lyon - FR  
*L'esprit du lieu*, Domaine Départemental de Chamarande - FR  
*Multiples*, Galerie Aliceday, Brussels - BE  
 2008 *A la limite*, Galerie Michel Journiac, Université Paris 1 Sorbonne, Paris - FR  
*Down by Law*, Crèvecoeur, Paris - FR  
*Last Chance to See the Show*, Hot Desking Paris / Curatorlab / Manifesta 7, Point Ephémère, Paris - FR  
*Breakfast at Tiffany's*, Galerie de Multiples, Paris - FR  
*XI salón jóvenes con FIA*, Caracas, Venezuela - VE  
 2006 *Le Petit Noël du Commissariat*, Le Commissariat, Paris - FR  
*Cosa Nostra*, Glassbox, Paris - FR  
*La Force de l'Art*, « *Je ne crois pas aux fantômes, mais j'en ai peur* », curated by Bernard Marcadé, Grand Palais, Paris - FR  
*About Nothing, Mais que fait la critique ?* screening, Palais de Tokyo, Paris - FR  
 2005 *Chapitre Deux*, Abbaye de Maubuisson - FR  
*Cíclope : Visiones Contemporáneas en Vídeo*, Centro Cultural Chacao, Caracas - VE  
*Tous Pour Un*, Glassbox, Paris - FR  
*Air Cambodia*, Palais de Tokyo, Paris - FR  
*Mon Choix*, La Vitrine, Paris - FR  
 2004 *Chapitre Un*, Abbaye de Maubuisson – FR

**FRANCIS RAYNAUD**

***La mer vineuse***

**06.02 – 30.04.2016**





Francis Raynaud, (*mécanique d'atelier* – vue d'atelier, 2014

# FRANCIS RAYNAUD

## *La mer vineuse*

Les flots que navigue Francis Raynaud seraient de vin, donc.

*La mer vineuse* du jeune artiste est une invitation à l'ivresse, ce voyage solitaire en eaux troubles. Et c'est bien une odyssée joyeuse éthylique, heureusement confuse, que postule l'accrochage hirsute et généreux de l'exposition. On plonge, en effet, dans un malstrom référentiel et sémiotique dans lequel se conjuguent, s'égarant et se confrontent des formes aussi hétéroclites : une cuve de récupération des eaux de pluie rehaussée d'une forme de cuivre, un triclinium antique bizarrement haut sur pattes ou encore une toile d'araignée en tôle découpée.

L'exposition est une plongée dans la matière au sens littéral du terme, dans le travail de sculpture car Francis Raynaud revendique bien une posture de l'artiste touche-à-tout engagé, dans son corps et dans ses tripes, dans le geste qui fait forme. Pourtant, cette dernière est toujours mise en jeu dans un univers symbolique qui fonde un récit, résolument intime et ostensiblement viscéral. Il y a, ainsi, quelque chose d'attendrissant, qui fait sourire chez Francis Raynaud mais on s'aperçoit bien vite que le voyage auquel l'artiste nous convie est bien plus périlleux qu'il n'y paraît de prime abord. De là à le taxer de machiavélisme, il n'y a qu'un pas.

Et l'exposition de se dérouler comme une tragédie classique où protagonistes et décors s'engagent dans une danse hasardeuse. Ces œuvres iconoclastes deviennent poèmes-objets à l'apparente simplicité qui, dans leur multiplication goulue, construisent une complexité jubilatoire, une ivresse.

--

The waves that navigates Francis Raynaud are made of wine, then. The young artist's *Mer Vineuse* is an invitation to drunkenness : a solitary journey in troubled waters. The generous display postulates a joyful and drunk odyssey. We dive indeed in a semiotic maelstrom that combine and confront forms as diverse as a rainwater collection tank with a sculpture, a bizarrely high ancient triclinium or a spider web in cut metal.

The exhibition is a dive into the material in the literal sense as Francis Raynaud claims a posture of the artist engaged in his body and in his gut. However the form is always at stake in a symbolic universe that bases a intimate and visceral narrative. There is thus something enjoyable in Francis Raynaud's experience but one soon realizes that the journey he invites us to is much more dangerous than it seems at first.

The exhibition thus unfolds as a classical tragedy in which protagonists and decorations engage in a risky dance. These iconoclastic works become apparently simple poems-objects which build a jubilant complexity, drunkenness as there are multiplied.

# Résidence les Chantiers

---

Durant ses trois mois de résidence, Francis Raynaud a été accompagné par différents acteurs professionnels dans la conception et la mise en œuvre de son projet, dans les modalités de faisabilité, de réalisation et de gestion de sa production, dans la mise en perspective documentaire et sa diffusion médiatique tant en direction des scolaires que de la presse, etc. Parallèlement à la production, Francis Raynaud a reçu le soutien d'Emilie Kermanach, chargée d'accompagnement des projets artistiques à CAE Chrysalide/Artenréel de Quimper pour ses démarches administratives.

Un site internet dédié, mis en œuvre par Documents d'Artistes Bretagne, rend compte de la résidence et des étapes de conception et de réalisation du projet.

[www.leschantiers-residence.com](http://www.leschantiers-residence.com)

--

During his three-month residency, Francis Raynaud was accompanied by various professionals in the development of the project, in terms of achievement and management of its production, information, education, communication, etc. Along his production, Francis Raynaud was supported by Emilie Kermanach from CAE Chrysalis / Artenréel in Quimper for its administrative procedures.

A dedicated website, developed by Documents D'Artistes Bretagne, reports the residence and all the stages of the project.

[www.leschantiers-residence.com](http://www.leschantiers-residence.com)

Né en 1984 à Clermont-Ferrand en France / Born 1984, Clermont-Ferrand, France  
Vit et travaille à Rennes, France / Lives and works in Rennes, France

Francis Raynaud a étudié à l'École Supérieure d'Art de Clermont Métropole, où il a obtenu son DNSEP (Diplôme national supérieur d'expression plastique) en 2010. Francis Raynaud est un plasticien protéiforme : dessin, sculpture, installation, intervention, vidéo, photographie. La sculpture joue un rôle important au sein de sa pratique qui l'amène à produire des installations de type organiques, abstraites et hybrides.

Francis Raynaud studied at the École Supérieure d'Arts de Clermont Métropole, where he obtained his DNSEP (National Postgraduate Diploma in Visual Arts) in 2010. Francis Raynaud is a visual protean artist: drawing, sculpture, installation, operation, video, and photography. The sculpture plays an important role in his practice that leads him to produce organic plant types, abstract and hybrid.

## Expositions personnelles (sélection) / Solo exhibitions (selection)

- 2015 *Un mariage*, Rectangle, Bruxelles - BE  
*Clinamen*, Le praticable, Rennes - FR
- 2014 *Foresta dina*, Les ateliers, Clermont-Ferrand - FR  
*Œuf de coq*, galerie Bien, Rennes - FR
- 2013 *Charême*, charnage, Mode d'emploi, Tours - FR  
*Fais moi du couscous chérie*, De La Charge, Bruxelles - BE  
*Zapoï*, Galerie du 48, Rennes - FR
- 2011 *Décembre Bass Cover*, galerie In Extenso, Clermont-Ferrand - FR

## Expositions collectives (sélection) / Group shows (selection)

- 2015 expositions collectives, centre d'art contemporain/Passages, Troyes - FR
- 2014 *Le maïs du fermier Snodgrass ne vaut pas celui de l'an dernier*, Rennes - FR  
*Entrée en matière*, parcours d'art contemporain à Chambon-sur-Voueize - FR  
Workshop en lycée pro, ESACM -FR
- 2013 *De l'espace, un singe iranien voit l'Espagne*, Standard exposition, Rennes - FR  
*Jeter un caillou dans la mare*, superstrat, Rennes - FR
- 2012 *Structure de données*, OUI, centre d'art contemporain, Grenoble - FR  
*La vitamine est dans la peau*, galerie du 48, Rennes - FR  
*On n'est pas là pour vendre des cravates*, atelier Carole Manaranche, Lezoux - FR
- 2011 *Tropisme(s)*, Chanonat - FR  
*J'ai encore une chose à vous montrer*, ESACM - FR  
*Les enfants du Sabbat XII*, centre d'art le Creux de l'Enfer, Thiers - FR  
*Gourmandise*, galerie Benoît Lecarpentier, Paris - FR
- 2010 *État des Choses*, ESACM - FR  
*XXV*, hôpital de Sabourin, Clermont-Ferrand - FR
- 2008 *Petites formes concertées*, Parc Saint Léger, centre d'art contemporain, Pougues-les-Eaux - FR

**BINELDE HYRCAN**  
***Cambeck***

**06.02 – 30.04.2016**

# BINELDE HYRCAN

## *Cambeck*



Binelde Hyrcan, Cambeck, 2014

Quatre jeunes garçons sont assis dans une voiture imaginaire creusée dans le sable sur une plage. Joyeux et bruyants, regardant la mer, ils forment un étonnant quatuor. Deux devant, deux derrière, ils parlent de l'avenir.

On découvre au fil de la conversation que le plus petit d'entre eux, assis à l'avant, joue au chauffeur de limousine, les deux à l'arrière figurent les « caïds » argumentant sur lequel d'entre eux aura la meilleure vie. « J'irai en Amérique » dit l'un deux « je vivrai dans un immeuble. Tu resteras ici pour vivre dans une maison en canettes ».

Sous l'apparente innocence enfantine s'exprime sans détour la violence sociale de leur réalité.

--

Four young boys are sitting in an imaginary car dug in the sand on a beach. Cheerful and noisy as watching the sea, they form an funny quartet. Two at the front, two at the back, they talk about the future.

We discover in the course of the conversation that the shortest, sitting at the front, has the role of the limousine driver. The two at the back are the "big shots" arguing over which of them will have the best life. "I will go to America," said one of them « I'll live in a building. You will remain here to live in a house made of cans. "

Under the apparent innocence is expressed a profound social violence of their reality.

Né en 1983 à Luanda en Angola / Born in 1983, Luanda, Angola  
Vit et travaille entre Nice et Paris / Lives and works between Nice and Paris, France

Binelde Hyrcan, ancien étudiant de l'Ecole Supérieure d'Arts Plastique de la Ville de Monaco (Promotion DNSEP 2010) fait partie des artistes choisis pour représenter le Pavillon de l'Angola à la 56e Biennale d'art contemporain de Venise (09.05-22.11.2015).

Il a grandi en Angola et a été marqué d'une manière indélébile par les images de la guerre dans sa jeunesse. C'est un jeune artiste très éclectique qui travaille à la croisée de nombreuses pratiques artistiques: peintures, sculptures, design, vidéo et performances.

Sa pièce la plus célèbre est sans doute "thirteen hours" une installation où des poulets empaillés portent des vêtements et endossent des caractères humains et des rôles sociaux, exposée notamment à Marseille lors des célébrations de Marseille, ville européenne de la culture 2013. Bien que la hausse de sa popularité lui ouvre de nouvelles opportunités à l'étranger, le Luanda (province et capitale de l'Angola) reste son lieu d'inspiration artistique par excellence.

Il a notamment exposé à la 2e Triennale du Luanda ( 2010), au musée Coleção Berardo à Lisbonne (2013), à la galerie 11 Columbia à Monaco dans le cadre de l'exposition MPA Alumni (2014)

Binelde Hyrcan studied at the École Supérieure d'Arts Plastique de Monaco. He grew up in Angola. He was shocked by the indelible images of war in his youth. Hyrcan is a young artist who expresses himself in the full range of artistic media: sculpture, painting, design, video art and performance.

Binelde Hyrcan grew up in Angola. Shocked by the images of war in his youth, he saw the real consequences of political decisions. Hens are also an element of his youth: they were all around his house and were very important for local farmers. It's in this mix, between the vision of a present living world in front of him and the dramatic effects of some abstract political decisions, that the artist caught this indelible image and represented it.

He has exhibited widely across the globe from his first exhibition in 2008 *Three times Two movements* in Paris, to the *2nd Luanda Triennale* in 2010 and the 2013 *'No fly Zone'* at the Museu Coleção Berardo, Lisbon.

## Expositions collectives (sélection) / Group shows (selection)

2015	Pavillon Angola, 56th International Art Exhibition La Biennale di Venezia, Venice - IT
2014	Exposition MPA Alumni, Monaco - MC
2013	No Fly Zone' / Musée Coleção Berardo, Lisbon, Portugal - PT
2010	2e Triennale du Luanda, Angola - AO
2009	Réalisation en collaboration avec Louise Wallon le clip de Mathieu Chedid Exposition avec Pierrick Sorrin à propos de Jacques Tati, Créteil - FR
2008	Three times Two movements / Paris - FR

# Actions pédagogiques

---

## **ACTIONS ÉDUCATIVES**

Le service des publics de Passerelle Centre d'art contemporain propose différents formats d'actions en direction des établissements scolaires (de la maternelle à l'Université), des structures associatives, d'éducation populaire et de loisirs afin que chacun puissent découvrir les pratiques artistiques et les œuvres exposées.

Afin de préparer au mieux les visites, des outils sont à la disposition des enseignants et des animateurs. Les visites préparatoires, le fichier d'accompagnement ou les zones d'augmentations sont conçus comme des aides à la découverte de l'art contemporain. Ils permettent de mener en amont d'un projet ou d'une visite, une réflexion sur les expositions et axes de travail possibles

**Les visites préparatoires** s'adressent prioritairement aux enseignants, animateurs ou responsables de groupes constitués (écoles, associations, centres de loisirs...) qui souhaitent préparer une visite ou l'accompagner d'un projet pédagogique ou éducatif spécifique.

Rendez-vous :

mardi 23.02.2016, 18:00

mercredi 24.02.2016, 15:00

gratuit

## **POUR LES ADULTES**

Le service des publics propose, tout au long de l'année, des actions de médiation (visites commentées, rencontres, conférences) pour les adultes, adhérents ou particuliers, conçues comme des moments privilégiés d'échange, de discussion autour des œuvres ou des thématiques abordées dans les expositions. Les œuvres sont au cœur des actions qui visent, par l'échange, à l'élaboration d'une pensée critique et constructive, une réception sensible et contextuelle, une appropriation riche et évolutive de la part des différents publics.

**Les visites commentées des expositions** sont conçues comme des moments de découverte des expositions dans l'échange.

Des visites de groupes sont effectuées sur réservation, reprenant la même formule.

Rendez-vous

1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> samedi du mois de 15:00 à 16:30 (hors période de montage)

4 € / gratuit pour les adhérents

**Les rencontres avec les artistes face aux œuvres** sont des moments privilégiés d'échange et de discussion où les artistes présentent leur travail et leurs recherches.

Rendez-vous

samedi 06.02.2016, 14:00

4€ / gratuit pour les adhérents et les étudiants

## **POUR LES JEUNES PUBLICS**

### **Les Petites Fabriques**

Triste nouvelle, l'école est bel et bien fermée pour les vacances !

Heureusement, le centre d'art ouvre les portes des Petites Fabriques, le rendez-vous incontournable des professeurs Tournesol en culotte courte, amateurs d'art et de confiture. Quatre après-midi durant, nous développerons collectivement un projet unique et surprenant, imaginé à partir des expositions : prototype de jeu, petit livre illustré, élément de mobilier ou sculpture.



Entre expérimentation personnelle et dynamique de groupe, nous franchirons, petit à petit, les étapes permettant de passer de l'esquisse à la réalisation.

Rendez-vous

du mardi 09 février au vendredi 12 février 2016

du mardi 05 avril au vendredi 08 avril 2016

### **Les Visites-Ateliers en Famille**

Deux samedis par mois, après les visites commentées des expositions, les petits curieux de 3 à 5 ans et leurs parents sont invités à partager un temps d'éveil créatif et de découverte d'œuvres. Après un goûter dans le Patio du centre d'art, un médiateur jeune public vous propose un parcours sensoriel et ludique au cœur des expositions.

Rendez-vous

1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> samedi du mois de 16:30 à 17:30 (hors période de montage)

2 € pour les enfants / gratuit pour les accompagnateurs.

Inscription recommandée

D'autres rendez-vous pour les publics sont proposés.

Informations et réservations :

Thibault Bréban, chargé des publics

[publics@cac-passerelle.com](mailto:publics@cac-passerelle.com)

[www.cac-passerelle.com/public/](http://www.cac-passerelle.com/public/)

### Le Quartier, Centre d'art contemporain de Quimper

#### *Ailleurs ici*

Michelle Dizon, Fanch Dodeur et Barthélemy Péron, Andreas Maria Fohr, Renée Green, Thierry Lefébure, Trinh T. Minh-ha, Caecilia Tripp

Du 14 novembre 2015 au 14 février 2016

Une proposition d'Elvan Zabunyan

En partenariat avec le Musée des beaux-arts de Quimper et Gros Plan

Collective, cette exposition est une expérience subjective qui s'appuie sur la mise en relation d'œuvres d'art s'intégrant simultanément dans un cadre de recherche et dans un espace amical. Ce dernier point permet de saisir l'importance de la rencontre comme origine d'une réflexion sur un travail artistique et accorde à l'échange par la parole une place prépondérante.

#### *Le manchot mélomane*

Nicolas de Crécy

Du 05 mars au 22 mai 2016

En collaboration avec le Fonds Hélène et Edouard Leclerc pour la Culture à Landerneau

### Le Fonds Hélène & Édouard Leclerc pour la Culture aux Capucins de Landerneau

#### *INFINI*

Lorenzo Mattotti

Du 06 décembre 2015 au 06 mars 2016

Les peintures et dessins de Lorenzo Mattotti ont illustré les couvertures de nombreux titres de la presse européenne et américaine; De grands festivals de cinéma, les plus célèbres éditeurs et des musiciens ont fait appel à ses talents de dessinateur pour leurs livres, leurs affiches....

Chacune de ses bandes dessinées a marqué l'histoire du 9e art.

### Galerie du Dourven, Trédrez-Locquémeau

#### *IN & OUT – OUT & IN Le jour où ils sont arrivés*

Thomas Huber, Benoît-Marie Moriceau, Claude Rutault, Sarkis

Du 06 février au 20 mars 2016

Œuvres de la collection du Frac Bretagne

Présenter une sélection d'œuvres issues d'une collection publique telle que celle du Frac Bretagne permet de valoriser le travail important mené par les fonds régionaux d'art contemporain et de saisir l'opportunité d'évoquer avec le public cette histoire de l'art en marche.


Les œuvres choisies pour cette exposition permettent d'aborder l'espace pictural comme un territoire où l'art se vit et s'expérimente. Régies par des règles qui impliquent les acteurs du processus artistique, qu'ils soient artistes, spectateurs ou collectionneurs, ces œuvres ont comme dénominateur commun de mettre en abîme l'espace de représentation et de présentation du tableau.

# Nouveau

---

## Partage de billetterie

Le **Fonds Hélène & Edouard Leclerc pour la Culture** à Landerneau, le **Quartier – Centre d'art contemporain** de Quimper et **Passerelle Centre d'art contemporain** à Brest s'associent pour vous faire découvrir leurs expositions



**1 ENTRÉE PLEIN TARIF**  
dans l'une des structures  
=  
**1 ENTRÉE TARIF RÉDUIT**  
dans les autres structures

Valable jusqu'au 31 décembre 2016

[www.le-quartier.net](http://www.le-quartier.net)  
[www.fonds-culturel-leclerc.fr](http://www.fonds-culturel-leclerc.fr)

# Informations

---

## contact presse

Emmanuelle Baleyrier, communication  
+33(0)2 98 43 34 95 / communication@cac-passerelle.com

Conférence de presse / Press conference  
05.02.2016 – 14:00

---

## Passerelle Centre d'art contemporain

41, rue Charles Berthelot / F- 29200 Brest  
tél. +33 (0)2 98 43 34 95  
fax. +33 (0)2 98 43 29 67  
contact@cac-passerelle.com  
www.cac-passerelle.com

### Heures d'ouvertures / Opening hours

Ouvert le mardi de 14h à 20h / du mercredi au samedi de 14h à 18h30 / fermé dimanche, lundi et jours fériés / Open Tuesday - 14:00-20:00 and from Wednesday to Saturday - 14:00-18:30 / closed on Sunday, Monday and bank holidays

### Tarifs / Admission charges

Plein tarif / Rates : 3 €  
Entrée libre le premier mardi du mois / Free admission the first Tuesday of each month  
Gratuité sur présentation de justificatif : adhérents, scolaires individuels, étudiants, demandeurs d'emploi, membres de C-E-A, de l'AICA et adhérents au Quartier, Centre d'art contemporain de Quimper / Free admission for members, individual children, students, unemployed, C-E-A, AICA & Le Quartier, Centre d'art contemporain, Quimper members.

### Médiation / Educational activities

Renseignements et réservations des ateliers et visites guidées : tél. +33(0)2 98 43 34 95

### Équipe de Passerelle / Team

Présidente : Françoise Terret-Daniel  
Directeur & curator : Etienne Bernard  
Administration : Maïwenn Thominot  
Expositions : Séverine Giordani  
Communication & partenariats : Emmanuelle Baleyrier  
Accueil & multimédia : Jean-Christophe Depez-Deperiers  
Publics : Thibault Brébant  
Publics : Orlane Brouillet  
Publics : Guillaume Clerc  
Production : Jean-Christophe Primel  
Maintenance et production : Tanguy Belbéoc'h

Passerelle Centre d'art contemporain, Brest bénéficie du soutien de la ville de Brest, de Brest métropole, du Conseil Départemental du Finistère, du Conseil Régional de Bretagne et du Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Bretagne.

Passerelle Centre d'art contemporain, Brest est membre des associations  
ACB - Art Contemporain en Bretagne  
d.c.a. - association française de développement des centres d'arts

Passerelle Centre d'art contemporain gets the support of Ville de Brest, Brest métropole, Conseil Départemental du Finistère, Conseil régional de Bretagne and ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Bretagne.

Passerelle Centre d'art contemporain is part of ACB (Art Contemporain en Bretagne) and d.c.a. (association française de développement des centres d'art) networks.

Partenaire presse : **PARISart**